

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series – No. 57
Série des traités européens - n° 57

European Convention on the Establishment of Companies

Convention européenne
d'établissement des sociétés

Strasbourg, 20.I.1966

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to safeguard and realise the ideals and principles which are the common heritage of its members and to facilitate their economic and social progress;

Recognising the special nature of the links between the member States of the Council of Europe as affirmed in conventions and agreements already concluded within the framework of the Council, for example the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed on 4th November 1950, the Protocol to this Convention signed on 20th March 1952, the European Convention on Establishment, signed on 13th December 1955, and the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes signed on 29th April 1957;

Being convinced that the adoption, by the conclusion of a regional convention, of common rules for the treatment to be accorded to companies and other bodies of each member State in the territory of the others may promote the process of unification;

Affirming that the rights and privileges which they grant to each other's companies and other bodies are conceded expressly by virtue of the close association uniting the member States of the Council of Europe by means of its Statute;

Being satisfied that the general plan of the Convention is consonant with the structure of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

Chapter I - Beneficiaries of the Convention

Article 1

- 1 For the purposes of this Convention the expression "companies and other bodies of a Contracting Party" shall apply to any company or other body, which, having for object the acquisition of gain and possessing either legal personality, or the capacity to be a litigant and to enter into legal relations, has been constituted in the territory of one of the Contracting Parties in conformity with its law and which has its registered office in the territory of that Party.
- 2 The companies and other bodies of a Contracting Party shall receive the benefit of this Convention. A Contracting Party may, however, make the application of Chapters III and IV dependent on the existence of a genuine and continuing connection between the company or other body and the economy of the Contracting Parties.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le Conseil de l'Europe a pour objet de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont le patrimoine commun de ses membres et de favoriser leur progrès économique et social;

Reconnaissant le caractère tout particulier des liens qui existent entre les Etats membres du Conseil de l'Europe et qui trouvent leur affirmation dans les conventions et accords déjà conclus dans le cadre du Conseil, notamment dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950, et dans le Protocole additionnel à cette Convention, signé le 20 mars 1952, ainsi que dans la Convention européenne d'établissement, signée le 13 décembre 1955, et dans la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends, signée le 29 avril 1957;

Convaincus que, par la conclusion d'une convention régionale, l'adoption de règles communes concernant le traitement à accorder aux sociétés et autres organismes de chacun d'eux sur le territoire des autres, est de nature à faire progresser l'œuvre d'unification;

Affirmant que les droits et prérogatives qu'ils accordent mutuellement à leurs sociétés et autres organismes sont concédés uniquement en raison de l'étroite association qui unit, de par le Statut, les Etats membres du Conseil de l'Europe;

Constatant que l'économie de la Convention s'insère étroitement dans le cadre de l'organisation du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I - Bénéficiaires de la Convention

Article 1^{er}

- 1 Aux fins de la présente Convention, l'expression «sociétés et autres organismes d'une Partie contractante» s'applique à toute société ou à tout autre organisme qui, poursuivant un but lucratif et possédant la personnalité juridique ou, à défaut, la capacité d'ester en justice et d'avoir des rapports juridiques avec des tiers, a été constitué sur le territoire d'une des Parties contractantes en conformité de la législation de celle-ci et a son siège statutaire sur le territoire de ladite Partie.
- 2 Les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante sont admis au bénéfice de la présente Convention. Toutefois, une Partie contractante pourra subordonner l'application des chapitres III et IV à l'existence d'un lien effectif et continu entre la société ou l'autre organisme et l'économie de l'une quelconque des Parties contractantes.

Chapter II - Immediate measures

Article 2

The companies and other bodies of a Contracting Party shall be accorded, in the territory of any other Contracting Party, the same treatment as that received by that Party's companies and other bodies, in respect of the enjoyment and exercise of private rights, whether rights of a personal nature or rights relating to property.

Article 3

The companies and other bodies of a Contracting Party shall be accorded in the territory of any other Contracting Party, on the same terms as the companies and other bodies of that Party, the full protection of the law and the courts with regard to their property, rights and interests. They shall, in particular, enjoy full and unrestricted access to the judicial tribunals and administrative authorities and, for this purpose, have the right to receive the assistance of and be represented by any person of their choice who is eligible under the law in force in the territory.

Article 4

- 1 The subsidiaries, branches, agencies, offices and other establishments of companies and of other bodies of a Contracting Party may, in the territory of any other Contracting Party, employ, irrespective of nationality, such personnel as are necessary by virtue of their special ability for the installation of the enterprise or for the effective conduct thereof.
- 2 The personnel in question shall not be denied permission to enter, reside and enjoy freedom of movement except for reasons of *ordre public*, national security, public health or morality. Subject to the fulfilment of any formalities regulating their admission to the activities concerned, they shall be granted all necessary permits and authorisations.
- 3 Nothing in the provisions of the preceding paragraphs shall derogate from those of paragraph 1 of Article 15 of the European Convention on Establishment.

Article 5

The companies and other bodies of a Contracting Party shall not be subjected, in the territory of any other Contracting Party, to any taxation or any requirement connected therewith other or more burdensome than that to which companies and other bodies of the latter Party are or may be, in the same circumstances, subjected.

Article 6

Without prejudice to the principles and guarantees recognised by international law for the protection of their interests, companies and other bodies of a Contracting Party shall be entitled, in the event of expropriation or nationalisation by any other Contracting Party, to treatment at least as favourable as that accorded to the companies and other bodies of the latter Party.

Chapitre II – Mesures immédiates

Article 2

Les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de toute autre Partie contractante du même traitement que les sociétés et autres organismes de cette Partie en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils de nature personnelle ou patrimoniale.

Article 3

Les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante jouissent, sur le territoire de toute autre Partie contractante, aux mêmes conditions que les sociétés et autres organismes de cette Partie, de la pleine protection légale et judiciaire de leurs biens, droits et intérêts. Ils ont, notamment, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires et administratives et le droit de se faire assister et représenter à cet effet par toute personne de leur choix agréée par la législation en vigueur sur ce territoire.

Article 4

- 1 Les filiales, succursales, agences, bureaux et autres établissements des sociétés et autres organismes d'une Partie contractante peuvent, sur le territoire de toute autre Partie contractante, employer, sans égard à la nationalité, le personnel qui est nécessaire, en raison de ses capacités spéciales, à l'installation de l'entreprise ou à son bon fonctionnement.
- 2 L'entrée, le séjour et la libre circulation ne peuvent être refusés au personnel en question que pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité nationale, à la santé publique ou aux bonnes mœurs. Sous réserve de l'accomplissement des formalités qui régissent l'accès aux activités qu'il est appelé à exercer, ce personnel se verra accorder tous les permis et autorisations nécessaires.
- 3 Les dispositions des paragraphes précédents ne comportent aucune dérogation à celles du premier alinéa de l'article 15 de la Convention européenne d'établissement.

Article 5

Les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante ne sont soumis, sur le territoire de toute autre Partie contractante, à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les sociétés et autres organismes de cette dernière Partie se trouvant dans la même situation.

Article 6

Sans préjudice des principes et garanties reconnus par le droit international pour la protection de leurs intérêts, les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante ont droit, en cas d'expropriation ou de nationalisation par toute autre Partie contractante, à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux sociétés et autres organismes de cette dernière Partie.

Article 7

- 1 Any member State of the Council of Europe may, at the time of signature of this Convention or at the deposit of its instrument of ratification or acceptance, make a reservation in respect of any provision of this chapter, to the extent that the said provision is not consistent with its law. Reservations of a general nature shall not be permitted.
- 2 Any such reservation shall include a brief statement of the provisions of law on which it is based.
- 3 Any such reservation shall be withdrawn as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe who shall transmit the text of this notification to all the signatories of the Convention.
- 4 A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of this chapter may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted the provision.

Chapter III

Article 8

- 1 Over and above the matters dealt with in Chapter II and as a step towards the achievement of the objectives referred to in Chapter IV, each Contracting Party shall, as from the date of entry into force of this Convention in relation to itself, refrain from:
 - a taking any new measures which accord to companies and other bodies of other Contracting Parties less favourable treatment than that received by its companies and other bodies;
 - b intensifying the application of any existing measures which accord to companies and other bodies of other Contracting Parties less favourable treatment than that received by its companies and other bodies.
- 2 Each Contracting Party shall, at the time of signature of this Convention, send to the Secretary General of the Council of Europe, for information, a list of the measures which accord to companies and other bodies of other Contracting Parties treatment different from that received by its companies and other bodies; it shall likewise communicate to him any subsequent modification to these measures. The Secretary General shall communicate these lists and modifications to the other Contracting Parties.

Chapter IV - Progressive measures

Article 9

- 1 Subject to the conditions and following the course set out in the following articles, each Contracting Party shall adopt as its objective to grant progressively to the companies and other bodies of other Contracting Parties - whether or not they maintain establishments in its territory - treatment not less favourable than that received by its companies and other bodies, especially with regard to the conduct of their activities, and to the creation of subsidiaries, branches, agencies, offices and other establishments.

Article 7

- 1 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation, formuler une réserve au sujet de toute disposition du présent chapitre dans la mesure où cette disposition n'est pas conforme à son droit interne. Les réserves de caractère général ne sont pas admises.
- 2 Toute réserve doit comporter un bref exposé de la disposition du droit interne sur laquelle elle se fonde.
- 3 Toute réserve doit être retirée aussitôt que les circonstances le permettent. Le retrait de la réserve se fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en communique le texte à tous les signataires de la Convention.
- 4 La Partie contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition du présent chapitre ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; elle peut, toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure dans laquelle elle l'a elle-même acceptée.

Chapitre III

Article 8

- 1 Indépendamment des matières visées au chapitre II et en vue de la réalisation de l'objectif prévu au chapitre IV, chacune des Parties contractantes s'abstiendra, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard :
 - a de prendre de nouvelles mesures comportant à l'égard des sociétés et autres organismes d'autres Parties contractantes un traitement moins favorable que celui dont bénéficient ses sociétés et autres organismes;
 - b d'aggraver l'application des mesures existantes comportant à l'égard des sociétés et autres organismes d'autres Parties contractantes un traitement moins favorable que celui dont bénéficient ses sociétés et autres organismes.
- 2 Chaque Partie contractante notifiera à titre d'information au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature de la présente Convention, la liste des mesures comportant à l'égard des sociétés et autres organismes des autres Parties contractantes un traitement différent de celui dont bénéficient ses sociétés et autres organismes; elle notifiera de même toute modification ultérieure de ces mesures. Le Secrétaire Général communiquera ces listes et modifications aux autres Parties contractantes.

Chapitre IV - Mesures progressives

Article 9

- 1 Dans les conditions et selon le processus déterminés aux articles suivants, l'objectif poursuivi par chacune des Parties contractantes est d'accorder progressivement aux sociétés et autres organismes des autres Parties contractantes, qu'ils soient ou non établis sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses sociétés et autres organismes, notamment en ce qui concerne l'exercice de leurs activités et la création de filiales, succursales, agences, bureaux et autres établissements.

- 2 This treatment may involve conditions, guarantees and formalities which, provided that they are not more burdensome, may be other than those required by a Contracting Party of its companies and other bodies.

Chapter V – Standing committee

Article 10

- 1 A Standing Committee shall be set up within twelve months of the entry into force of this Convention.
- 2 The Standing Committee shall be composed of one representative of each of the member States of the Council of Europe which have ratified or approved the Convention. Any other member State may be represented by an observer with the right to speak.
- 3 The first session of the Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe within three months of the date of its establishment. It will subsequently meet on its own initiative or at the behest of the Committee of Ministers. In all cases, the Standing Committee shall be convened by the Secretary General.
- 4 The Standing Committee shall elect its Chairman and draw up its own Rules of Procedure. It may set up sub-committees.

Article 11

- 1 The Standing Committee shall make proposals with a view to the progressive elimination of the measures referred to in paragraph 1.b of Article 8.
- 2 The Standing Committee shall, in formulating its proposals, take into account the situation existing in the various spheres of activity. If a disparity between legislative or administrative provisions of the Contracting Parties in practice prevents the liberalisation of access to a sphere of activity, the Standing Committee may put forward proposals for ensuring the equivalence of national treatments.
- 3 The Standing Committee may formulate proposals with a view to removing the restrictions imposed by a Contracting Party upon its companies and other bodies in respect of the nationality of founders, administrators, shareholders or associates who are nationals of another Contracting Party.
- 4 The Standing Committee may also make proposals designed to:
 - a improve the practical implementation of the Convention;
 - b amend or supplement its provisions.
- 5 All proposals of the Standing Committee shall be adopted by majority vote of its members and shall be submitted to the Committee of Ministers.

- 2 Ce traitement pourra comporter des conditions, garanties et formalités autres que celles qu'une Partie contractante impose à ses sociétés et autres organismes, pourvu qu'elles ne soient pas plus onéreuses.

Chapitre V – Comité permanent

Article 10

- 1 Un Comité permanent sera constitué dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 2 Le Comité permanent est composé d'un représentant de chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant ratifié ou approuvé la présente Convention. Tout autre Etat membre peut s'y faire représenter par un observateur ayant voix consultative.
- 3 Dans les trois mois de sa constitution, le Comité permanent tient sa première session sur l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il se réunit ensuite soit de sa propre initiative, soit à la demande du Comité des Ministres. Dans tous les cas, les convocations sont faites par le Secrétaire Général.
- 4 Le Comité permanent élit son président et établit son règlement intérieur. Il peut constituer des sous-comités.

Article 11

- 1 Le Comité permanent fait des propositions en vue de l'élimination progressive des mesures prévues au paragraphe 1, alinéa b, de l'article 8.
- 2 le Comité permanent, en formulant ses propositions, tient compte de la situation existant dans les différents secteurs d'activités. Si une disparité entre les dispositions législatives, réglementaires ou administratives des Parties contractantes empêche en fait la libération de l'accès à un secteur d'activités, le Comité permanent peut faire des propositions en vue d'aboutir à l'équivalence des traitements nationaux.
- 3 Le Comité permanent peut formuler des propositions tendant à ce que les restrictions imposées par une Partie contractante à ses sociétés ou autres organismes quant à la nationalité des fondateurs, administrateurs, actionnaires ou associés, soient levées lorsqu'ils sont ressortissants d'une autre Partie contractante.
- 4 Le Comité permanent peut également faire toutes propositions tendant à :
 - a améliorer les conditions d'application de la Convention;
 - b réviser ou compléter les dispositions de la Convention.
- 5 Toutes les propositions du Comité permanent sont prises à la majorité de ses membres et sont soumises au Comité des Ministres.

Article 12

In the event of any difference of opinion which may arise between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention the Standing Committee shall, without prejudice to the provisions of Article 19, at the request of any one of the Parties involved, endeavour to settle such differences.

Chapter VI - Committee of Ministers

Article 13

- 1 For the purposes of this Convention except for paragraph 4 of Article 19 the term "Committee of Ministers" shall mean the Committee of Ministers of the Council of Europe at meetings limited to the representatives of member States which have ratified or approved the Convention.
- 2 The Committee of Ministers shall, on the basis of the proposals of the Standing Committee, make recommendations to the governments of the Contracting Parties, in particular with a view to achieving the objectives set out in Chapter IV.
- 3 These recommendations shall require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives. However, after three years have elapsed from the date of constitution of the Standing Committee, the recommendations based on paragraphs 1 to 3 of Article 11 shall require a two-thirds majority of the representatives casting a vote, being a majority of the representatives.

Chapter VII - General provisions

Article 14

Any Contracting Party may withhold or withdraw from companies or other bodies of any other Contracting Party the benefit of any provision of this Convention:

- a if the former Party has good reason for believing that the activities of these companies or other bodies are directed towards ends not genuinely economic;
- b if it considers such action necessary in order to guarantee the interests of its essential security or to safeguard public health or morality;
- c if it considers such action necessary in order to guarantee or safeguard other national interests which are of imperative nature. In such case, it shall keep the Secretary General of the Council of Europe fully informed of the measures taken and of the reasons therefor. The Secretary General shall communicate this information to the other Contracting Parties.

Article 15

- 1 In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, any Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation and provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

Article 12

En cas de divergence de vues entre deux ou plusieurs Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention et sans préjudice des dispositions de l'article 19, le Comité permanent s'efforcera de concilier ces Parties à la demande de l'une d'elles.

Chapitre VI - Comité des Ministres

Article 13

- 1 A l'exception du paragraphe 4 de l'article 19, on entend par «Comité des Ministres», au sens de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe siégeant en composition réduite aux représentants des Etats membres ayant ratifié ou approuvé la Convention.
- 2 Le Comité des Ministres adresse, sur la base des propositions du Comité permanent, des recommandations aux gouvernements des Parties contractantes en vue, notamment, de réaliser les objectifs prévus au chapitre IV.
- 3 Ces recommandations sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants. Toutefois, à l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la constitution du Comité permanent, les recommandations qui se fondent sur les paragraphes 1 à 3 de l'article 11 sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants.

Chapitre VII - Dispositions générales

Article 14

Toute Partie contractante peut refuser ou retirer le bénéfice de toute disposition de la Convention aux sociétés et autres organismes de toute autre Partie contractante :

- a lorsqu'elle a des raisons sérieuses de croire que les activités auxquelles se livrent ces sociétés et autres organismes visent en réalité à des fins autres qu'économiques;
- b lorsqu'elle l'estime nécessaire pour garantir les intérêts essentiels de sa sécurité ou sauvegarder la santé publique ou les bonnes mœurs;
- c lorsqu'elle l'estime nécessaire pour garantir ou sauvegarder d'autres intérêts nationaux présentant un caractère impérieux. Dans ce dernier cas, elle tiendra le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures qu'elle aura adoptées et de leurs motifs. Le Secrétaire Général en donnera communication aux autres Parties contractantes.

Article 15

- 1 En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure ou la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

- 2 Any Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary General of the Council of Europe fully informed of the measures taken and the reasons therefor. It shall also inform him when such measures have ceased to operate. The Secretary General shall communicate all such information to the other Contracting Parties.

Article 16

Without prejudice to the enjoyment of the immediate measures provided for in Chapter II of this Convention, companies and other bodies of a Contracting Party, to the extent that they carry on an activity of:

- a transport of persons or goods;
- b fishing or hunting in territorial waters;

shall not benefit from the provisions of Chapters III and IV, pending the conclusion of such supplementary protocols in this sense as may be drawn up.

Article 17

Nothing in the provisions of this Convention shall prejudice the provisions of municipal law, bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements, including both those already in force and those which come into force hereafter, providing for more favourable treatment for companies and other bodies of one or more of the other Contracting Parties.

Chapter VIII - Territorial application clause

Article 18

- 1 This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
- 2 Any member State of the Council of Europe may, at the time of the signature, ratification or acceptance of this Convention or at any later date, declare by means of a notification to the Secretary General of the Council of Europe that this Convention shall apply to the territory or territories specified in that notification and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
- 3 Any notification in pursuance of the preceding paragraph may be withdrawn in respect of any territory specified, in conformity with the procedure laid down in Article 22 of this Convention.
- 4 The Secretary General shall communicate to the other member States of the Council of Europe any notification transmitted to him in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Chapter IX - Settlement of disputes

Article 19

- 1 Any disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Convention shall be submitted to the International Court of Justice by special agreement or on the application by one of the parties to the dispute, unless a different method of peaceful settlement is agreed by them.

- 2 Toute Partie contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures adoptées et de leurs motifs. Elle doit également l'informer de la date à laquelle ces mesures auront cessé d'être en vigueur. Le Secrétaire Général communiquera ces informations aux autres Parties contractantes.

Article 16

Sans préjudice du bénéfice des mesures immédiates prévues au chapitre II de la présente Convention, les sociétés et autres organismes d'une Partie contractante, dans la mesure où ils exercent l'une des activités suivantes :

- a transports de personnes ou de marchandises;
- b pêche ou chasse dans les eaux territoriales;

ne pourront être admis au bénéfice des dispositions des chapitres III et IV que dans les conditions à déterminer par des protocoles additionnels éventuels.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur, prévoyant un traitement plus favorable pour les sociétés et autres organismes d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes.

Chapitre VIII – Domaine d'application territoriale

Article 18

- 1 La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties contractantes.
- 2 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation de la présente Convention ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lesquels il est habilité à stipuler.
- 3 Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 22 de la présente Convention.
- 4 Le Secrétaire Général communiquera aux autres Etats membres du Conseil de l'Europe toute déclaration qui lui aura été notifiée en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Chapitre IX – Règlement des différends

Article 19

- 1 Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de justice par voie de compromis ou de requête d'une des parties au différend, à moins qu'un autre mode de règlement pacifique ne soit convenu entre celles-ci.

- 2 The Parties to the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes shall apply those of its provisions which are binding upon them to all disputes which may arise between them concerning the present Convention.
- 3 Any dispute subjected to a procedure referred to in the preceding paragraphs shall be immediately reported by the Parties concerned to the Secretary General of the Council of Europe who shall inform the other Contracting Parties.
- 4 If one of the parties to a dispute fails to carry out its obligations laid down in a decision of the International Court of Justice or the award of an arbitral tribunal, the other party may appeal to the Committee of Ministers of the Council of Europe. The latter may, if it deems necessary, make recommendations by a majority of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee with a view to ensuring the execution of the said decision or award.

Chapter X - Final clauses

Article 20

The Protocol attached to this Convention shall form an integral part of it.

Article 21

- 1 This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be ratified or accepted. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Convention shall come into force one month after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or of acceptance.
- 3 As regards any signatory ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification or of acceptance.
- 4 The Secretary General shall notify all the member States of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified or accepted it, any reservations made and the subsequent deposit of any instruments of ratification or of acceptance.

Article 22

- 1 This Convention may be denounced by a Contracting Party only at the end of four years from the date on which it became a party thereto; six months' prior notice of denunciation shall be given by means of a notification to the Secretary General of the Council of Europe who shall inform the other Parties. If a Contracting Party does not make such a notification of denunciation it will remain bound for further successive periods of two years; in this event it may denounce this Convention at the end of any such period, subject to six months' prior notice.
- 2 In the event of denunciation the Contracting Party concerned shall remain bound by this Convention in so far as concerns any act performed by it before the date upon which the denunciation became effective.

- 2 A tous les différends qui pourraient s'élever entre elles relativement à la présente Convention, les Parties à la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends appliqueront les dispositions qui les lient.
- 3 Tout différend soumis à une procédure prévue aux paragraphes précédents sera immédiatement porté par les parties intéressées à la connaissance du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties contractantes.
- 4 Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt de la Cour internationale de justice ou de la sentence d'un tribunal arbitral, l'autre partie pourra recourir au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et celui-ci, s'il le juge nécessaire, pourra, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, faire des recommandations en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt ou de la sentence.

Chapitre X - Dispositions finales

Article 20

Le Protocole annexé à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci.

Article 21

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'acceptation.
- 3 Pour tout signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.
- 4 Le Secrétaire Général notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties contractantes qui l'auront ratifiée ou acceptée, les réserves formulées ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification ou d'acceptation intervenu ultérieurement.

Article 22

- 1 Une Partie contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'à l'expiration d'un délai de quatre ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard moyennant un préavis de six mois donné par une notification adressée au Secrétaire Général qui en informe les autres Parties. Toute Partie contractante qui ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue ci-dessus restera liée pour une nouvelle période de deux ans et ainsi de suite jusqu'à la dénonciation de la Convention par un préavis de six mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.
- 2 La dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Partie contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

- 3 Any Contracting Party which ceases to be a member State of the Council of Europe shall thereby cease to be a Party to this Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 20th day of January 1966, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified true copies to each of the signatory States.

- 3 Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie contractante qui cesserait d'être Etat membre du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 20 janvier 1966, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Protocol

Article 5

The Contracting Parties agree, with a view to the interpretation of Article 5 of this Convention, to refer to the content of Article 24 of the Model Convention entitled "Draft Convention on Double Taxation" embodied in the Annex to the Recommendation of the OECD Council of 30th July 1963, as this article was interpreted in the comments in the report of the OECD Fiscal Committee which served as a basis for this Recommendation.

Article 11, paragraph 4.a

It is understood that the Standing Committee may make proposals concerning the withdrawal of reservations made in accordance with the provisions of Article 7. The Committee may, however, not make any proposals concerning the withdrawal of measures taken by a Contracting Party in pursuance of Articles 14 and 15.

Article 16

It is understood that this Convention shall not apply to industrial, literary and artistic property, rights in respect of new vegetable products or to the rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, as these subjects are reserved for international conventions or other international agreements relating thereto which are already in force or will come into force.

Article 18

Any member State of the Council of Europe which makes a declaration in accordance with Article 18, paragraph 2, of this Convention shall, at the same time and in respect of any territory mentioned in such declaration, transmit to the Secretary General the lists of measures specified in Article 8, paragraph 2, any reservation made in accordance with Article 7, and any notification made in accordance with Article 14.

The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* Berlin by a declaration addressed to the Secretary General who shall notify the other Contracting Parties thereof.

Protocole

Ad Article 5

Les Parties contractantes conviennent pour l'interprétation de l'article 5 de la Convention, de se référer à l'article 24 de la convention modèle, intitulée «Projet de Convention de double imposition» figurant en annexe à la Recommandation du Conseil de l'OCDE du 30 juillet 1963, tel que cet article est interprété dans les commentaires figurant au rapport du Comité fiscal de l'OCDE ayant servi de base à cette recommandation.

Ad article 11, paragraphe 4, alinéa a

Il est entendu que le Comité permanent est compétent pour faire toutes propositions tendant au retrait de réserves faites en application des dispositions de l'article 7. Le Comité ne peut toutefois faire de propositions tendant au retrait de mesures prises par une Partie contractante en application des dispositions des articles 14 et 15.

Ad article 16

Il est spécifié que la Convention n'est pas applicable à la propriété industrielle, littéraire et artistique, à la propriété des nouveautés végétales et aux droits des artistes, exécutants ou interprètes, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, ces matières restant réservées aux conventions internationales ou à tous autres accords internationaux y relatifs, qui sont ou entreront en vigueur.

Ad article 18

Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui fera une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention notifiera en même temps au Secrétaire Général, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, les listes de mesures visées au paragraphe 2 de l'article 8, ainsi que toute réserve formulée en vertu de l'article 7 et toute déclaration faite en vertu de l'article 14.

La République fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général. Celui-ci notifiera cette déclaration aux autres Parties contractantes.